

Tłumaczenie tekstów użytkowych - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie tekstów użytkowych
Kod przedmiotu	09.4-WH-FRRP-TTU-S19
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia rosyjska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	3
Liczba punktów ECTS do zdobycia	3
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i rosyjski
Sylabus opracował	dr Aleksandra Urban-Podolan

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Konwersatorium	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Zajęcia mają na celu zapoznanie studentów z praktyczną stroną wykonywania tłumaczeń tekstów użytkowych, ćwiczenie umiejętności doboru odpowiednich środków językowych oraz ich prawidłowe wykorzystanie w procesie przekładu.

Wymagania wstępne

Znajomość języka rosyjskiego na poziomie A2.

Zakres tematyczny

Definicja i strategię tłumaczenia tekstu użytkowego. Tłumaczenie krótkich tekstów użytkowych, jak: ulotka (kosmetyku, produktu spożywczego, leku itp.), instrukcja obsługi, przepis kulinarny, ogłoszenie, podziękowanie, zaproszenie, rachunek, faktura itp.

Metody kształcenia

Ćwiczenia praktyczne (grupowe i indywidualne) prowadzone w oparciu o teksty autentyczne, dyskusja (analiza poprawności sporządzonych tłumaczeń).

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	KF1_W09	- bieżąca kontrola na zajęciach - dyskusja	Konwersatorium
Student potrafi posługiwać się językiem rosyjskim na poziomie B1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	KF1_U04	praca pisemna	Konwersatorium

Warunki zaliczenia

Zaliczenie na podstawie pozytywnych ocen z prac przekładowych (domowych i kontrolnych).

Literatura podstawowa

Materiały autentyczne przygotowane przez prowadzącego, zasoby internetowe, słowniki jedno-i dwujęzyczne.

Literatura uzupełniająca

Pieńkos J., Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki, Kraków 2003.

Dąmbska-Prokop U. (red.), Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2002.

Dzierżanowska H., Przekład tekstów nieliterackich, Warszawa 1990.

Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Aleksandra Urban-Podolan (ostatnia modyfikacja: 11-06-2019 11:41)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ